



Extrait de la revue **Singularis** du 3^{ème} trimestre 2014

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Du Musée de la Parole en Ardenne

Le Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne (Michel FRANCARD) accessible librement sur notre site internet : www.museedelaparole.be

En 1994, à l'issue de 15 années d'enquêtes à Bastogne et dans une soixantaine de villages du pays de Bastogne, Michel Francard publie son *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*. Les mille exemplaires édités conjointement par le Musée de la Parole au Pays de Bastogne et les éditions De Boeck (Bruxelles) seront écoulés en moins de 6 mois. Malgré les demandes répétées du public, les coûts d'une réédition ont dissuadé les éditeurs de faire un nouveau tirage.

Les progrès de la technologie permettent aujourd'hui de contourner cet obstacle : le *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne* devient accessible en ligne grâce à la version PDF qui en a été réalisée et qui est rendue disponible dans le cadre du projet « Numérisation » de l'Université catholique de Louvain.

La version 2013 (PDF) du *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne* contient non seulement l'intégralité de l'édition 1994, mais également un ajout utile : une liste d'additions et de corrections réalisée en 2013 sur la base des communications personnelles de certains lecteurs, ainsi que des comptes rendus qui ont suivi la parution de l'ouvrage.

Le 22 août à Saint-Mard

Le dernier week-end d'août, c'est la ducasse à Saint-Mard. L'occasion pour le Cercle Culturel d'organiser une exposition de peintres locaux. Ou plutôt locales puisque cette année, les 5 artistes à l'honneur étaient des femmes.

En invité aussi, le Musée de la Parole en Ardenne qui présentait sa dernière publication : « *'Nez a v' tchauffi èl pèle – 'Nez a fâre èl couaré* ». Un livre et un double cd qui sont en fait la réédition d'un recueil produit par le Cercle Culturel de Saint-Mard dans les années 70 et 80.

Dans son allocution, Pierre Otjacques a présenté la langue gaumaise par rapport à sa cousine wallonne et dans ses déclinaisons géographiques. Jean-Luc Geoffroy, l'artisan de cette réédition, a évoqué sa rencontre avec Barbara, la célèbre chanteuse, dont il a pu prouver l'origine saint-mardoise.

Mme Brevery, présidente du C.C. Saint-Mard, et son équipe étaient les hôtes accueillants de cette chaleureuse soirée.



Vous trouverez un reportage photos de cet événement, ainsi que de nombreuses autres actualités, sur notre site. Quant au livre, il est disponible dans les bonnes librairies de Gaume et, sur commande, à notre adresse.

Il nous reste à rapporter ce courriel que nous a envoyé Joseph Billy (Nassogne) :

– Joël, Joël, dji vin d' ènn-avèr one bèle ! Ènê, on-z-èst l' cwate d' aous', çant ans ki l' prèmière guinre mondiale s' a déclaré, passe co, mès por mi dins sakants-eûres, c' èst fin jusse 50 ans ki dj' m' è mariè ! Ouyouyou, Jésus', Mâria ! K' èst-c' ki m' pind ô nèz ?

Rin !

Dji su su m' lèt a tûzè : " Èh bin m' fis, t' ènn-as u dol pacyince, mès fôt rconuche ki t' as u bèle vîe !...

N'alans nin trop vite. Ni tchônkans nin bobone dins lès-ôrtîyes !

Dring, dring... Mildju ! 2 eûres ô matin ! Mô aclèvè todi ou... on tèribe mâleûr !

– Alô ?

– Voci c' èst l' Bon Dju.

– Âh ?

– Vos-avéz 50 ans d' mariadje, bravô ! ... Mès tûzéz bin ki did' ci kékes mwès, vos-ôrez 75 ans èt k' a ç't-âdje la, tot lès-omes sont akcîs d' one maladîe. Vos-avéz a l' tchûze: "Pârking sone ou al' Zee, maire". Cwè tchûzichéz ?

– Sègneûr !

– Alèz, dji v' rihouke dins on cârt d' eûre...

Dring, dring

– Alô Sègneûr?

– Âh, nèni ! Voci c' èst sint Pîre, l' Sègneûr èst su one ôte ligne. Alôrs', k' avéz tchûzi ?

– Bin, dj' è tûzè: avou l' Pârking sone, dji m' va tron.nè bèle èt bin, èt stôre mi vinre di vin a mitan vûde, mès avou l' al' Zee maire, dji n' mi sovêrê moton pus doû k' dj' è wastè l' botèye? Adon...

– Ça va, dj' è compris, va po l' Pârking sone. Bone nêt Djôzèf èt a +.

De la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.C.W.G.L.B.)

Assemblée générale au Centre culturel de Vaux-Chavanne

Pour la saison 2013-2014, le comité fédéral de la FRCWGLB avait rassemblé le jury, présidé par Jean-Marie Hamoir, afin de visionner les troupes affiliées, jouant une pièce en 3 actes. Les trois derniers vainqueurs du Trophée provincial, ne pouvaient participer au concours. C'est ainsi que les 12 troupes répondant aux critères énoncés en début de saison, furent visitées par le jury, qui rendit son verdict, après les dernières représentations, lors du Conseil d'administration du mois d'avril 2014 (palmarès dans Singuliers 2-2014).

L'Assemblée générale de la Fédération Royale culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg belge s'est tenue le samedi 4 octobre, au Centre culturel de Vaux-Chavanne (Manhay) dans la salle de la troupe lauréate, dès 15 h. Suivait à 17 h. la remise des prix du « Singlî d' bwès » en présence des personnalités politiques et culturelles locales. Les représentants de toutes les troupes provinciales étaient cordialement invités à assister ce jour-là à cette remise des prix ainsi qu'à l'Assemblée générale. Un verre fut offert à tous pour cette occasion.



Pour tous renseignements au sujet de la future saison, contactez le président Jean-Marie Hamoir (084/477857) ou la secrétaire Monique Tiereliers (0472 / 735146).

Messe en wallon à Filly

A l'occasion de la fête au village, le dimanche 14 septembre à 11 heures, s'est déroulée la traditionnelle messe en wallon à Filly (Houffalize). Elle fut célébrée par l'Abbé Gustave Balthazard et animée par la chorale de Barvaux.

De l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

Grand Prix du Roi Albert 1er, 78ème session

La demande d'inscription, accompagnée de trois brochures de la pièce présentée, doit être envoyée pour la fin du mois d'octobre 2014. Les compagnies théâtrales qui s'inscrivent au Tournoi, recevront 250 euros comme aide à la participation. Les troupes seront visionnées dans leur salle par un jury itinérant, de novembre 2014 à mi-mars 2015.

La demande du règlement complet, ainsi que toute correspondance relative au GPRA doit être adressée au Secrétaire général de l'UCW, rue Surllet, 20 à 4020 Liège (04/342 69 97). Renseignements sur le web : www.ucw.be.tf, ainsi que sur le Télecote de la RTBF page 780.

Du pays gaumais

Du beau monde à Saint-Mard

C'était la fête à Saint-Mard (Sî Mâd) le 22 août et les artistes locaux étaient plébiscités. Couplée à une exposition de peinture, la réédition d'un recueil de 42 textes gaumais, accompagné d'un double C.D. fut présentée au nombreux public.





Celui-ci comptait plusieurs auteurs gaumais, ainsi que M. Culot, directeur du Musée Gaumais de Virton, qui tenait à encourager les membres du Musée de la Parole pour leurs activités et publications. Sur la photo ci-dessus, on reconnaît le maître d'œuvre Jean-Luc Geoffroy (à gauche) au côté de Georges Themelin (à droite), qui prépare la prochaine publication en gaumais, et Cécile Liégeois, l'épouse de Georges, interprète de nombreuses chansons gaumaises.

Pa t't-avâr la

Le Fièstival, la fête aux langues régionales, au Musée de la Vie wallonne

Au Musée de la Vie wallonne, les langues régionales ont une place essentielle. On les retrouve dans le parcours permanent, dans les animations, dans les visites guidées, dans les stages, dans les collections, dans la boutique... Un peu partout, en somme. Depuis 2010, une biennale rassemble amateurs et néophytes autour d'activités ludiques et didactiques. L'objectif premier : montrer combien les langues de chez nous sont encore bien vivantes et dynamiques ! À cette occasion, pendant 10 jours, le wallon, le picard, le gaumais et le champenois deviennent le centre de toutes les attentions.

Le Fièstival

Pariant sur l'originalité et usant de formes peu explorées ou surprenantes, le programme se veut aussi diversifié que possible et s'adresse à tous, des plus jeunes aux plus âgés. Cette année, vous pourrez découvrir :

- le « Wallonnissime », un quizz sur la langue, la littérature et la culture wallonnes au cours duquel s'affronteront diverses personnalités belges ;
- un concert, avec Michel Azaïs et le groupe Zému à l'affiche ;
- un match d'improvisation en langue wallonne ;
- un bal folk aux sonorités wallonnes ;
- des conférences et des projections d'enquêtes ethnographiques récentes ;
- des séances de courts-métrages en wallon ;
- des créations au théâtre de marionnette : *Li djône macrê*, adapté de l'œuvre de Joseph Bertrand et *Amnésie wallonne*, écrite par les équipes du Musée ;
- un concours d'orthographe ;
- et encore... des visites guidées en wallon, des contes, des stages pour enfants

Toutes ces activités auront lieu entre le 24 et le 31 octobre, au Musée de la Vie wallonne, et sont accessibles à des tarifs démocratiques, voire même gratuitement ! Un pass de 15 € permet d'avoir accès à tous les événements, sans exceptions, pour ceux qui ne voudraient pas en rater une miette.

Le détail complet des activités et les informations pratiques se trouvent sur le site internet du Musée : www.viewallonne.be .

Au-delà de ce *Fièstival*, le Musée de la Vie wallonne et la Province de Liège en général œuvrent à la promotion et à l'enrichissement de la langue wallonne. Au cours de cette année 2014, trois grands projets ont pu voir le jour : un concours de scénario... qui a donné naissance à un court-métrage, un petit livre de *virelangues*, ainsi que la mise sur pied de la pièce *Novêl ritches*, à l'occasion des commémorations de la guerre de 1914-1918.



Tout au long de l'année, la Bibliothèque des dialectes de Wallonie accueille les passionnés des langues régionales au sein du Musée de la Vie wallonne. C'est le centre de documentation le plus fourni dans ce domaine. On y dénombre des milliers de documents (du manuscrit ancien au DVD) qui ont trait au wallon, au picard, au gaumais, au champenois.

L'équipe dynamique est présente pour mettre tout ce riche patrimoine à votre disposition. Les consultations ou prêts de documents se font sur rendez-vous. Nous espérons vous voir nombreux durant tout le mois d'octobre pour mettre nos belles langues régionales à l'honneur.

Baptiste FRANKINET
Responsable de la Bibliothèque des dialectes de Wallonie

N'hésitez pas à contacter la BDW au 04/237.28.50 ou via <bdw@viewallonne.be>. Toutes les infos concernant la BDW, le *Fièstival* et les différentes activités sur <www.viewallonne.be>, ou par téléphone au 04/237.90.50.

Prix 2014 de langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles

En cette année 2014, les deux prix de langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles seront attribués à une œuvre dramatique (théâtre, radio, T.V, cinéma...) et à une réalisation audiovisuelle ou graphique. Ces prix, dotés chacun d'un montant de 2500 euros, sont destinés à récompenser des travaux qui mettent en valeur l'une des langues régionales reconnues au sein de la Fédération Wallonie-Bruxelles, qu'elles soient d'origine romane (champenois, lorrain, picard ou wallon) ou germanique (francique ou thiois brabançon).

Rappelons que dès 1935, fut institué un prix de littérature wallonne, qui constitue en quelque sorte l'ancêtre des récompenses actuelles, mises en place en 1995 par le Ministère de la Culture.

Les œuvres présentées au concours seront soit inédites, soit publiées : après le 31 décembre 2011 pour le prix de l'œuvre dramatique (théâtre, radio, T.V, cinéma...) et après le 31 décembre 2012, pour le prix de la réalisation audiovisuelle ou graphique.

Les deux jurys seront composés des membres du Conseil des langues régionales endogènes qui peuvent faire appel, le cas échéant, à des experts extérieurs.

Elles devront parvenir le 1 décembre 2014 au plus tard, en six exemplaires, au Service des Langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles, c/o Mme Nadine Vanwelkenhuyzen, Boulevard Léopold II, 44 – 1080 Bruxelles.

Le règlement complet peut être obtenu à la même adresse, par téléphone au 02 / 413 21 34, ou sur le site :

http://www.languesregionales.cfwb.be/index.php?id=lre_prix